



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Учебно-методический комплекс дисциплины «Синхронный перевод»
Кафедра «Лингвистика»

**НЕКОММЕРЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»**

**Факультет
«Международное право и Мировые языки»
Кафедра «Лингвистика»**

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебно-
административной работе
к.ю.н., доц. Осмонбаева К.М.

«15» 10 2021г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

«Синхронный перевод»

основной образовательной программы
по направлению 531100 «Лингвистика»
профиль: Перевод и Переводоведение
квалификация выпускника: бакалавр

Бишкек 2021



Содержание

1. Рабочая программа учебной дисциплины	5
1.1. Пояснительная записка.....	5
1.2. Рекомендуемые образовательные технологии.....	7
1.3. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	7
1.4. Структура дисциплины.....	7
1.4.1. Тематический план изучения дисциплины (по семестрам)	7
1.4.2. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.....	10
1.4.3. Оценочные средства контроля успеваемости.....	12
- Текущий контроль	
- Рубежный (модульный) контроль	
- Итоговый контроль	
1.4.4. Политика курса и критерии оценивания.....	13
1.4.5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	13
1.4.6. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	14
2. Учебно-методические материалы.....	14
2.1. Конспект лекций.....	14
2.2. Разработка практических/семинарских/лабораторных занятий.....	26
3. Методические рекомендации/указания для студентов... ..	33
4. Глоссарий	36
5. Справочные материалы приложения.....	39



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Учебно-методический комплекс дисциплины «Синхронный перевод»
Кафедра «Лингвистика»

**Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»**

**Факультет
«Международное Право и Мировые Языки»
Кафедра «Лингвистика»**

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебно-
административной работе
к.ю.н., доц. Осмонбаева К.М.

«15» 10 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Синхронный перевод»**

основной образовательной программы
по направлению/специальности **531100 Лингвистика**
квалификация выпускника: **бакалавр**

Очная форма обучения	
Курс	4
Семестры	7-8
Экзамен (семестр)	8
Всего кредитов по учебному плану	4
Всего часов по учебному плану	120

Разработчик рабочей программы:

ст. преп. Джумаева М.М.

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры «Лингвистика»

Протокол № 2 от « 11 » 10 2021 г.

Заведующая кафедрой к.ф.н., доц. Тургунова
Г.А

Бишкек 2021



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Учебно-методический комплекс дисциплины «Синхронный перевод»
Кафедра «Лингвистика»

Рабочая программа по дисциплине «Синхронный перевод» разработана в соответствии с требованиями ГОС ВПО по направлению **531100 «Лингвистика»**

Рабочая программа согласована с УМО ДМиК УНПК «МУК»

Заведующий УМО Хиценко Л.А.

« 15 » 10 2021 г.

Рабочая программа согласована с директором научной библиотеки НОУ УНПК «МУК»

Директор научной библиотеки Асанова Ж.Ш.

« 15 » 10 2021 г.

Внешняя рецензия дана к.ф.н., доц. Алишовой Р. К., Кыргызско-Турецкий Университет «Манас»

« 15 » 10 2021 г. (рецензия прилагается)



1. Рабочая программа учебной дисциплины

1.1. Пояснительная записка

- **Миссия НОУ УНПК "МУК"** – подготовка международно-признанных, свободно мыслящих специалистов, открытых для перемен, способных трансформировать знания в ценности на благо развития общества.

Аннотация учебной дисциплины

Дисциплина «Синхронный перевод» направлена на получение практических знаний о принципах устного перевода и синхронного перевода в частности, а также на структуризацию и формирование практических навыков, которые позволят студентам принимать оптимальные переводческие решения в ходе осуществления синхронного перевода на профессиональном уровне в условиях жесткой конкуренции на рынке переводческих услуг.

Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «Синхронный перевод» является содействие формированию навыков синхронного перевода с английского языка на русский язык и с русского на английский язык, создание условий для осуществления деятельности в качестве устного переводчика в сфере межкультурной коммуникации, а также формирование целостного представления о наиболее важных и сложных проблемах синхронного перевода.

Задачи курса:

- изучить основные подходы умений быстро переключается с одного рабочего языка на другой
- ознакомить с опытом применения основ системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
- сформировать представление о психологических функциях, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- сформировать умения и навыки, способствующие овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развить компетенции, способствующие развитию речевых способностей студентов, умений и навыков интерпретации текстов различного жанра в синхронном переводе;
- развить профессиональные качества в области синхронного перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях.